"Abbreviations and References." *Early Modern German Shakespeare: and : Tito Andronico and Kunst über alle Künste, ein böß Weib gut zu machen in Translation*. Shakespeare, William. Erne, Lukas, Florence Hazrat, and Maria Shmygol, eds. London: The Arden Shakespeare, 2022. 423–442. *Bloomsbury Collections*. Web. 26 Apr. 2023. <<http://dx.doi.org/10.5040/9781350094741.0016>>.

Downloaded from Bloomsbury Collections, www.bloomsburycollections.com, 26 April 2023, 11:07 UTC.

Copyright © Lukas Erne, Florence Hazrat and Maria Shmygol 2022. Released under a CC BY-NC-ND licence (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>). You may share this work for non-commercial purposes only, provided you give attribution to the copyright holder and the publisher, and provide a link to the Creative Commons licence.

ABBREVIATIONS AND REFERENCES

Quotations from and references to works by Shakespeare are from The Arden Shakespeare Third Series.

ABBREVIATIONS

ABBREVIATIONS USED IN NOTES

app.	appendix
conj.	conjecture
edn	edition
Fig.	figure
fn.	footnote
l., ll.	line, lines
MS	manuscript
SD	stage direction
sig., sigs	signature, signatures
SP	speech prefix

WORKS BY AND PARTLY BY SHAKESPEARE

<i>Ham</i>	<i>Hamlet</i>
<i>Lear</i>	<i>King Lear</i>
<i>Mac</i>	<i>Macbeth</i>
<i>Oth</i>	<i>Othello</i>
<i>RJ</i>	<i>Romeo and Juliet</i>
<i>TA</i>	<i>Titus Andronicus</i>
<i>TS</i>	<i>The Taming of the Shrew</i>

REFERENCES

EDITIONS OF *TITO ANDRONICO*

In German:
Brauneck

Manfred Brauneck and Alfred Noe (eds), *Spieltexte der Wanderbühne*, 7 vols (Berlin, 1970–2007), vol. 1 (1970), 461–522

References

- Genée Rudolph Genée, *Geschichte der Shakespeare'schen Dramen in Deutschland* (Leipzig, 1870), 369–82
- Cohn Albert Cohn, *Shakespeare in Germany in the Sixteenth and Seventeenth Centuries: An Account of English Actors in Germany and the Netherlands and of the Plays Performed by them during the Same Period* (London, 1865; repr. 1971), 156–236
- Creizenach Wilhelm Creizenach (ed.), *Die Schauspiele der Englischen Komödianten* (Berlin, 1888, Darmstadt, 1967)
- Marti Markus Marti (trans. and ed.), *William Shakespeare: Titus Andronicus* (Tubingen, 2008), 360–95
- Tieck Ludwig Tieck, *Deutsches Theater*, 2 vols (Berlin, 1817), vol. 1, 369–407
- 1620 *Eine sehr klägliche Tragædia von Tito Andronico vnd der hoffertigen Käyserin, darinnen denckwürdige actiones zubefinden*, in *Engelische Comedien vnd Tragedien* (Leipzig, 1620), sigs 2N4v–2S4r
- 1624 *Eine sehr klägliche Tragædia von Tito Andronico vnd der hoffertigen, Käyserin, darinnen denckwürdige actiones zu befinden*, in *Engelische Comedien vnd Tragedien* (Leipzig, 1624), sigs 2N4v–2S4r
- In English:
Brennecke Ernest Brennecke and Henry Brennecke, *Shakespeare in Germany 1590–1700: With Translations of Five Early Plays* (Chicago, 1964), 18–51
- Cohn Albert Cohn, *Shakespeare in Germany in the Sixteenth and Seventeenth Centuries: An Account of English Actors in Germany and the Netherlands and of the Plays Performed by them during the Same Period* (London, 1865, New York, 1971). English translation by Moritz Lippner, 157–236

OTHER EARLY *TITUS* TEXTS

- Ballad ‘The Lamentable and Tragical History of Titus Andronicus’, Bullough, 6.44–8
- Buitendijk Jan Vos, *Aran en Titus, of Wraak en Weerwraak*, in *Jan Vos: Toneelwerken*, ed. Wim J. C. Buitendijk (Assen, 1975), 47–210

References

Chapbook	‘The Tragical History of Titus Andronicus’, in Bullough, 6.35–44
Cohn, ‘Breslau’	Anon., Tragoedia gennant Raache gegen Raache Oder der Streitbare Römer <i>Titus Andronicus</i> ([Linz], 1699), in Albert Cohn, ‘König Lear 1692, and Titus Andronicus 1699 in Breslau aufgeführt’, <i>Jahrbuch der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft</i> , 23 (1888), 266–81 (277–81)
Thomasius	Hieronymus Thomasius, <i>Titus und Tomyris. Oder Traur-Spiel, Beygenahmt Die Rachbegierige Eyfersucht</i> (Giessen, 1661)
1656 programme	Anon., <i>Aran und Titus, Oder Tragödia von Raach und Gegen Raach</i> ([Schwäbisch Hall], 1656)
1658 playbill	Anon., <i>Rach und Gegen-Rach</i> ([Augsburg, 1658])

EDITIONS OF KUNST ÜBER ALLE KÜNSTE

In German:

Köhler	Reinhold Köhler (ed.), <i>Kunst über alle Künste Ein böß Weib gut zu machen: Eine deutsche Bearbeitung von Shakespeare's The Taming of the Shrew aus dem Jahr 1672</i> (Berlin, 1864)
D1	<i>Kunst über alle Künste Ein böß Weib gut zu machen</i> (Rappersweyl: Bey Henning Lieblern, 1672)
D2	<i>Kunst über alle Künste Ein böß Weib gut zu machen</i> (Rappersweyl: Bey Henning Lieblern, 1672)

OTHER EARLY CONTINENTAL SHREW TEXTS

Sybant	Abraham Sybant, <i>De Dolle Bruyloft</i> (Amsterdam, 1654)
Weise	<i>Comoedie von der bösen Catharine</i> , in <i>Schauspiele III</i> , eds Hans-Gert Roloff and Susanne Kura, in <i>Christian Weise, Sämtliche Werke</i> , gen. ed., Roloff, vol. 16 (Berlin, 2002), 1–272
1678 programme	<i>Der meist aus dem Frantzösischen Herrn Corneille ins Teutsch gebrachte, und vormals in öffentlichem Trauer-Spiel zu Leiptzig von Herrn Kormarten vorgestellte Polyeuctus, oder Christliche Märtyrer: Welchen mit E. E. E.</i>

Hochweisen Rath's Einwilligung, nebst der Wunderbahren Heyrath Petruvio mit der bösen Katharinen, auff öffentlicher Schau-Bühne zu einer nützlichen und erbaulichen Schul-Ubung Die bey der Görlitzischen Ober-Schule Studierende Jugend im October des MDCLXXVIII Jahrs, so Gott will, auffzuführen gewillet. (Görlitz, 1678)

OTHER WORKS CITED

- Adams Joseph Quincy Adams (ed.), *Shakespeare's Titus Andronicus: The First Quarto, 1594* (New York, 1936)
- Akademie *Die deutsche Akademie des 17. Jahrhunderts: Fruchtbringende Gesellschaft*, <http://www.die-fruchtbringende-gesellschaft.de/>
- Åkerman Susanna Åkerman, *Queen Christina of Sweden and her Circle: The Transformation of a Seventeenth-Century Philosophical Libertine* (Leiden, 1991)
- Alamodisch *Technologisches Interim* ('Rappersweil', 1675), VD17 23:235914D
- Alexander John Alexander, 'Will Kemp, Thomas Sacheville and Pickelhering: A Consanguinity and Confluence of Three Early Modern Clown Personas', *Daphnis*, 36 (2007), 463–86
- Arber Edward Arber, *A transcript of the registers of the Company of stationers of London. 1554–1640 A.D.*, 5 vols (London, 1875–77), vol. 2
- Ard² TA J. C. Maxwell (ed.), *Titus Andronicus*, The Arden Shakespeare (1953)
- Ard³ TA 1995 Jonathan Bate (ed.), *Titus Andronicus*, The Arden Shakespeare (1995)
- Ard³ TA Jonathan Bate (ed.), *Titus Andronicus*, The Arden Shakespeare, revised edn (2018)
- Ard³ TS Barbara Hodgdon (ed.), *The Taming of the Shrew*, The Arden Shakespeare (2010)
- Asper Helmut G. Asper, *Hanswurst: Studien zum Lustigmacher auf der Berufsschauspielerbühne in Deutschland im 17. und 18. Jahrhundert* (Emsdetten, 1980)

- Baesecke Anna Baesecke, *Das Schauspiel der Englischen Komödianten in Deutschland: Seine dramatische Form und seine Entwicklung* (Halle an der Saale, 1935)
- Ball Gabriele Ball, 'Alles zu Nutzen: The Fruchtbringende Gesellschaft (1617–1680) as a German Renaissance Academy', in *The Reach of the Republic of Letters: Literary and Learned Societies in Late Medieval and Early Modern Europe*, eds Arjan van Dixhoorn and Susie Speakman Sutch, 2 vols (Leiden, 2008), 2.389–422
- Bartels, 'Making' Emily C. Bartels, 'Making More of the Moor: Aaron, Othello, and Renaissance Refashionings of Race', *Shakespeare Quarterly*, 41.4 (1990), 433–54
- Bartels, *Speaking* Emily C. Bartels, *Speaking of the Moor: From Alcazar to Othello* (Philadelphia, 2008)
- Barthelemy Anthony Gerard Barthelemy, *Black Face, Maligned Race: The Representation of Blacks in English Drama from Shakespeare to Southerne* (Baton Rouge, 1999)
- Barton Anne Barton, 'Parks and Ardens', *Proceedings of the British Academy*, 80 (1993), 49–71
- Baskervill Charles Read Baskervill, *The Elizabethan Jig and Related Song Drama* (Chicago, 1929)
- Bate and Massai Jonathan Bate and Sonia Massai, 'Adaptation as Edition', in *The Margins of the Text*, ed. D. C. Greetham (Ann Arbor, 1997), 129–51
- Benzing Josef Benzing, 'Die deutschen Verleger des 16. und 17. Jahrhunderts: eine Neubearbeitung', *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 18 (1977), 1078–322
- Berry Herbert Berry, 'The Date on the "Peacham" Manuscript', *Shakespeare Bulletin*, 17 (1999), 5–6
- Beyer and Penman Jürgen Beyer and Leigh T. I. Penman, 'Printed Autobiographies from the Sixteenth and Seventeenth Centuries', in *Documenting the Early Modern Book World: Inventories and Catalogues in Manuscript and Print*, eds Malcolm Walsby and Natasha Constantinidou (Leiden, 2013), 161–86
- Bindman and Gates David Bindman and Henry Louis Gates, Jr. (eds), *The Image of the Black in Western Art*, 5 vols (Cambridge, MA, 2010–14)

References

- Birken *Die Tagebücher des Sigmund von Birken*, ed. Joachim Kröll, 2 vols (Würzburg, 1971–4), vol. 1
- Blinn and Schmidt Hansjürgen Blinn and Wolf Gerhard Schmidt, *Shakespeare – deutsch: Bibliographie der Übersetzungen und Bearbeitungen* (Berlin, 2003)
- Bolte, ‘Kunst’ Johannes Bolte, ‘Zur Kunst über alle Künste’, *Archiv für Literaturgeschichte*, 15 (1887), 446
- Bolte, ‘Schulkomödie’ Johannes Bolte, ‘Der Widerspenstigen Zähmung als Görlitzer Schulkomödie (1678)’, *Shakespeare Jahrbuch*, 27 (1892), 124–9
- Bolte, *Singspiele* Johannes Bolte, *Die Singspiele der englischen Komödianten und ihrer Nachfolger in Deutschland, Holland und Skandinavien* (Hamburg, 1893)
- Bosman Anston Bosman, ‘Renaissance Intertheater and the Staging of Nobody’, *English Literary History*, 71 (2004), 559–85
- Braekman W. Braekman, ‘The Relationship of Shakespeare’s *Titus Andronicus* to the German Play of 1620 and to Jan Vos’s *Aran en Titus*’, *Studia Germanica Gandensia*, 9 (1967), 9–117, and 10 (1968), 9–65
- Brandt and Hogendoorn George W. Brandt and Wiebe Hogendoorn (eds), *German and Dutch Theatre, 1600–1848. Theatre in Europe: A Documentary History* (Cambridge, 1993)
- Brauer Adalbert Brauer, ‘Grosse, Henning’, *Neue Deutsche Biographie*, 7 (1966), 147–8
- Brauneck and Noe Manfred Brauneck and Alfred Noe (eds), *Spieltexte der Wanderbühne*, 7 vols (Berlin, 1970–2007)
- Bullough Geoffrey Bullough (ed.), *Narrative and Dramatic Sources of Shakespeare*, 8 vols (London, 1957–73)
- Bürger Thomas Bürger, *Deutsche Drucke des Barock 1600–1720: Katalog der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel Begründet von Martin Bircher: Register der Verleger, Drucker und Orte* (Munich, 1996)
- Cam* *Works*, ed. W. G. Clark and W. A. Wright, The Cambridge Shakespeare, 9 vols (Cambridge, 1863–6)
- Catalogus Autumn 1671* *Catalogus Universalis. Hoc est: Designatio omnium Librorum, qui hisce Nundinis Autumnalibus Francofurtensibus & Lipsiensibus* (Leipzig, 1671), VD17 23:269482K

References

- Catalogus* Spring 1671 *Catalogus Universalis. Hoc est: Designatio omnium Librorum, qui hisce Nundinis Vernalibus Francofurtensibus & Lipsiensibus* (Leipzig, 1671), VD17 1:067773P
- Chambers, *Elizabethan* E. K. Chambers, *The Elizabethan Stage*, 4 vols (Oxford, 1923)
- Chambers, 'Review' E. K. Chambers, 'Review: The King's Office of the Revels, 1610–1622 by Frank Marcham', *RES*, 1.4 (1925), 479–84
- Chambers, *William Shakespeare* E. K. Chambers, *William Shakespeare: A Study of Facts and Problems*, 2 vols (Oxford, 1930)
- Clark Eleanor Grace Clark, 'Titus and Vespasian', *Modern Language Notes*, 41.8 (1926), 523–7
- Clegg and Skeaping Roger Clegg and Lucie Skeaping, *Singing Simpkin and Other Bawdy Jigs: Musical Comedy on the Shakespearean Stage: Scripts, Music and Context* (Exeter, 2014)
- 'Complaint' Anon., 'Titus Andronicus' Complaint', in Richard Johnson, *Golden Garland of Princely Pleasures and Delicate Delights* (1620, STC 14647)
- Creizenach Wilhelm Creizenach (ed.), *Die Schauspiele der Englischen Komödianten* (1888, Darmstadt, 1967)
- Dahlberg Torsten Dahlberg, 'Friedrich Menius und die "englischen" Komödiantenspiele: Sprachliche und text-geschichtliche Beiträge zur Diskussion über zwei Dramensammlungen aus dem 17. Jahrhundert', in *Aspekte der Germanistik: Festschrift für Hans-Friedrich Rosenfeld zum 90. Geburtstag*, ed. Walter Tauber (Göppingen, 1989), 323–37
- Deneke Gertie Deneke, 'Johann Hoffmann (1629–1698)', *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 1 (1958), 337–64
- Dent Robert W. Dent, *Shakespeare's Proverbial Language: An Index* (Berkeley, CA, 1981)
- de Sousa Geraldo U. de Sousa, *Shakespeare's Cross-Cultural Encounters* (New York, 1999)
- Dessen and Thomson Alan C. Dessen and Leslie Thomson, *A Dictionary of Stage Directions in English Drama, 1580–1642* (Cambridge, 1999)
- Donecker, 'Arbeiten' Stefan Donecker, 'Arbeiten und Projekte des Dorpater Professors Friedrich Menius in den

- 1630er Jahren', *Forschungen zur Baltischen Geschichte*, 6 (2011), 31–60
- Donecker, *Origines* Stefan Donecker, *Origines Livonorum: Frühneuzeitliche Hypothesen zur Herkunft der Esten und Letten* (Cologne, 2017)
- Donum nundinale* *Donum nundinale oder Mess-Gaabe; allerhand merkwürdige Lähren, Fragen u. scharfsinnige Beantwortungen wider die Melancholey* ('Rapperschweyl', 1673), VD17 1:642505G
- Ellinger Georg Ellinger, 'Die Dramen des Verfassers der *Kunst über alle Künste*: Ein Beitrag zur Geschichte des deutschen Schauspiels im 17. Jahrhundert', *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 88 (1892), 267–86
- Eschenburg Johann Joachim Eschenburg (trans.), *William Shakespear's Schauspiele*, vol. 4 (Zurich, 1775)
- Exorcist* *Der viesierliche Exorcist* (1675), appended to *Alamodisch*, sigs 2B7r–2E4v
- F *Mr William Shakespeares Comedies, Histories and Tragedies*, First Folio (1623)
- Fassel Horst Fassel, 'Franz Rheter und das siebenbürgisch-sächsische Schauspiel des 17. Jahrhunderts', in *Migrationen/Standortwechsel: Deutsches Theater in Polen*, eds Artur Pelka, Karolina Prykowska-Michalak, Horst Fassel and Paul S. Ulrich (Łódź and Tübingen, 2007), 180–97
- Fiedler Leslie A. Fiedler, 'The Stranger in Shakespeare: Aaron', in *Titus Andronicus: Critical Essays*, ed. Philip C. Kolin (New York, 1995), 157–62
- Flemming Willi Flemming, *Das Schauspiel der Wanderbühne: Barockdrama*, vol. 3 (Leipzig, 1931)
- Flood John L. Flood, *Poets Laureate in the Holy Roman Empire: A Bio-bibliographical Handbook* (Berlin, 2006)
- Foakes, *Diary* R. A. Foakes (ed.), *Henslowe's Diary*, 2nd edn (Cambridge, 2002)
- Foakes, *Illustrations* R. A. Foakes, *Illustrations of the English Stage, 1580–1642* (Stanford, CA, 1985)
- Forssberg Anna Maria Forssberg, *The Story of War: Church and Propaganda in France and Sweden 1610–1710* (Lund, 2016)
- Fredén, 'L'auteur' Gustaf Fredén, 'A propos du théâtre anglais en Allemagne: l'auteur inconnu des "Comédies et

References

- Tragédies anglaises” de 1620’, *Revue de littérature comparée*, 8 (1928), 420–32
- Fredén, *Friedrich* Gustaf Fredén, *Friedrich Menius und das Repertoire der englischen Komödianten in Deutschland* (Stockholm, 1939)
- Freeman and Freeman Arthur Freeman and Janet Ing Freeman, *John Payne Collier: Scholarship and Forgery in the Nineteenth Century*, 2 vols (New Haven, CT, 2004).
- Fulda Ludwig Fulda (ed.), *Die Gegner der zweiten schlesischen Schule, Part 2*, in *Deutsche National-Litteratur*, gen. ed. Joseph Kürchner, vol. 39 (Berlin, 1884)
- Fuller Harold DeW. Fuller, ‘The Sources of *Titus Andronicus*’, *PMLA*, 16.1 (1901), 1–65
- Fürstenau Moritz Fürstenau, *Zur Geschichte der Musik und des Theaters am Hofe zu Dresden: nach archivalischen Quellen*, vol. 1 (Dresden, 1861)
- Gadebusch Friederich Conrad Gadebusch, *Liefländische Bibliothek nach Alphabetischer Ordnung*, 3 vols (Riga, 1777)
- Gärtner Theodor Gärtner, *Quellenbuch zur Geschichte des Gymnasiums zu Zittau: 1. Heft: Bis zum Tode des Rektors Christian Weise (1708)* (Leipzig, 1905)
- Gottsched Johann Christoph Gottsched, *Nöthiger Vorrath zur Geschichte der deutschen dramatischen Kunst*, 2 vols (Leipzig, 1757–65)
- Green Leslie C. Green, *The Contemporary Law of Armed Conflict*, 3rd edn (Manchester, 2008)
- Greer David Greer, ‘Dowland, Robert (c.1591–1641), musician’, *ODNB*
- Greg, *Diary* W. W. Greg (ed.), *Henslowe’s Diary*, 2 vols (London, 1904–7), vol. 2 (1907)
- Greg, *Papers* W. W. Greg (ed.), *Henslowe Papers: Being Documents Supplementary to Henslowe’s Diary* (London, 1907)
- Grimm Jacob and Wilhelm Grimm, *Deutsches Wörterbuch*, 16 vols (1854–1961), <http://woerterbuchnetz.de/DWB/>
- Gstach Ruth Gstach, *Die Liebes Verzweiflung des Laurentius von Schnüffis: Eine Bisher unbekannte Tragikomödie der frühen Wanderbühne, mit einem*

References

- Verzeichnis der erhaltenen Spieltexte* (Berlin, 2017)
- Gurr Andrew Gurr, 'Baubles on the Water: Sea Travel in Shakespeare's Time', *SEDERI*, 20 (2010), 57–70
- Haekel Ralf Haekel, *Die englischen Komödianten in Deutschland: Eine Einführung in die Ursprünge des deutschen Berufsschauspiels* (Heidelberg, 2004)
- Hall Kim F. Hall, *Things of Darkness: Economies of Race and Gender in Early Modern England* (Ithaca, NY, 1995)
- Halliwell-Phillips J. O. Halliwell-Phillips, in *Memoranda on All's Well that Ends Well, The Two Gentlemen of Verona, Much Ado about Nothing, and on Titus Andronicus* (Brighton, 1879)
- Hart Alfred Hart, 'The Number of Lines in Shakespeare's Plays', *Review of English Studies*, 8 (1932), 19–28
- Hauthal Günter Hauthal, *400 Jahre Geschichte der Druckerei zu Altenburg, 1594–1994* (Altenburg, 1994)
- Hay David L. Hay (ed.), *Nobody and Somebody* (New York, 1980)
- Hayn Hugo Hayn, *Bibliotheca Germanorum erotica*, 2nd edn (Leipzig, 1885)
- Hejnic and Zálóha Josef Hejnic and Jiří Zálóha, 'Český Krumlov und die Theatertradition', in *Teatralia Zámecké knihovny v Českém Krumlově*, 1 (1976), 37–63
- Helmers Helmer J. Helmers, 'Unknown Shrews: Three Transformations of *The/A Shrew*', in *Gender and Power in Shrew-Taming Narratives, 1500–1700*, eds David Wootton and Graham Holderness (Basingstoke, 2010), 123–44
- Hillman and Mazzio David Hillman and Carla Mazzio (eds), *The Body in Parts: Fantasies of Corporeality in Early Modern Europe* (New York, 1997)
- Hilton Julian K. Hilton, *The 'Englische Komoedianten' in German-speaking States, 1592–1620: A Generation of Touring Performers as Mediators Between English and German Cultures* (DPhil thesis, University of Oxford, 1984)

- History* *The History of Titus Andronicus, the Renowned Roman General, Newly Translated from the Italian Copy Printed at Rome* (n.d. [c. 1736–64], ESTC N33327)
- Hoenselaars Ton Hoenselaars, ‘The Seventeenth-Century Reception of English Renaissance Drama in Europe’, *SEDERI*, 10 (1999), 69–87
- Hoenselaars and van Dijkhuizen Ton Hoenselaars and Jan Frans van Dijkhuizen, ‘Abraham Sybant tames *The Taming of the Shrew* for the Amsterdam Stage (1654)’, *Ilha do Desterro*, 36 (1999), 53–70
- Hughes Alan Hughes (ed.), *Titus Andronicus*, updated edn, New Cambridge Shakespeare (Cambridge, (2006)
- Hulfeld and Mansky Stefan Hulfeld and Matthias Mansky (eds), *Spieltexte der Comœdianten: Teil 1: Deutsches ‘Internationaltheater’ aus dem Kodex la 38.589 der Wienbibliothek* (Göttingen, 2020)
- Irace Kathleen O. Irace, *Reforming the ‘Bad’ Quartos: Performance and Provenance of Six Shakespearean First Editions* (Newark, NJ, 1994)
- Irrthum* *Der Pedantische Irrthum* (‘Rappersweil’, 1673), VD17 23:252481T
- Iyengar Sujata Iyengar, *Shades of Difference: Mythologies of Skin Color in Early Modern England* (Philadelphia, 2005)
- Jaanson Ene-Lille Jaanson, *Tartu Ülikooli trükikoda 1632–1710: Ajalugu ja trükiste bibliograafia* (Tartu, 2000)
- Jantz Harold Jantz, ‘Introduction’, *German Baroque Literature*, *Harold Jantz Collection*, <https://www.galesupport.com/psm/2025000>
- Jones Eldred Jones, *Othello’s Countrymen: The African in English Renaissance Drama* (Oxford, 1965)
- Junkers Herbert Junkers, *Niederländische Schauspieler und niederländisches Schauspiel im 17. und 18. Jahrhundert in Deutschland* (The Hague, 1936)
- Katritzky, ‘Paintings’ M. A. Katritzky, ‘“Some tymes I have a shillinge aday, and some tymes nothinge, so that I leve in great poverty”’: British Actors in the Paintings of Frans Hals’, in *Others and Outcasts in Early Modern Europe: Picturing the Social Margins*, ed. Tom Nichols (Aldershot, 2007), 197–214

- Katritzky, 'Pickelhering' M. A. Katritzky, 'Pickelhering and Hamlet in Dutch Art: The English Comedians of Robert Browne, John Green, and Robert Reynolds', *Shakespeare Yearbook*, 15 (2005), 113–40
- Katritzky, 'Troupes' M. A. Katritzky, 'English Troupes in Early Modern Germany: The Women', in *Transnational Exchange in Early Modern Theater*, eds Robert Henke and Eric Nicholson (Aldershot, 2008), 35–48
- Kautsky John H. Kautsky, *The Politics of Aristocratic Empires* (Chapel Hill, NC, 1982)
- Keenan Siobhan Keenan, *Travelling Players in Shakespeare's England* (Basingstoke, 2002)
- Keith and Rupp Alison Keith and Stephen Rupp (eds), *Metamorphosis: The Changing Face of Ovid in Medieval and Early Modern Europe* (Toronto, 2007)
- Keller et al. Andreas Keller, Susanne Kura, Brigitta Lizinski, Markus Mollitor, Hans-Gert Roloff, Benedikt Sommer and Volkhard Wels, 'Beiträge zur Christian-Weise-Bibliographie I', *Daphnis*, 24 (1995), 645–708
- Klein Karl Kurt Klein, 'Shakespeare in Siebenbürgen', *Siebenbürgische Vierteljahrsschrift*, 61 (1938), 233–8
- Klöker Martin Klöker, 'Ein Dichter kommt in die Stadt: Flemmings literarische Kontaktaufnahme in Riga', in *Was ein Poëte kan! Studien zum Werk von Paul Fleming (1609–1640)*, eds Stefanie Arend and Claudius Sittig (Berlin, 2012), 297–316
- Knack* Anon., *A Knacke to Knowe a Knave* (1594, STC 15027)
- Knutson Roslyn L. Knutson, 'Henslowe's Diary and the Economics of Play Revision for Revival, 1592–1603', *Theatre Research*, 10.1 (1985), 1–18
- Königes Sohne* *Eine schöne lustig triumphirende Comœdia von eines Königes Sohne auß Engellandt vnd des Königes Tochter auß Schottlandt*, in *Engelische Comedien vnd Tragedien* (Leipzig, 1620), sigs R6v–Y3v
- Korhonen Anu Korhonen, 'Washing the Ethiopian White: Conceptualising Black Skin in Renaissance

- England', *Black Africans in Renaissance Europe*, eds T. F. Earle and K. J. P. Lowe (Cambridge, 2005), 94–112
- Kröll Joachim Kröll (ed.), *Die Tagebücher des Sigmund von Birken*, 2 vols (Würzburg, 1971–4)
- Kühlmann Wilhelm Kühlmann et al. (eds), *Killy Literaturlexikon: Autoren und Werke des deutschsprachigen Kulturraums*, 2nd edn, vol. 6 (Berlin, 2009)
- Levin Richard Louis Levin, 'The Longleat Manuscript and *Titus Andronicus*', *Shakespeare Quarterly*, 53.3 (2002), 323–40
- Limon Jerzy Limon, *Gentlemen of a Company: English Players in Central and Eastern Europe 1590–1660* (Cambridge, 1985)
- Loomba Ania Loomba, *Shakespeare, Race, and Colonialism* (Oxford, 2002)
- Lost Plays Database Lost Plays Database, <https://lostplays.folger.edu>
- Lowe, 'Representing' Kate Lowe, '“Representing” Africa: Ambassadors and Princes from Christian Africa to Renaissance Italy and Portugal, 1402–1608', *Transactions of the Royal Historical Society*, 17 (2007), 101–28
- Lowe, 'Stereotyping' Kate Lowe, 'The Stereotyping of Black Africans in Renaissance Europe', in *Black Africans in Renaissance Europe*, eds T. F. Earle and K. J. P. Lowe (Cambridge, 2005), 17–47
- Malone-Boswell *Variorum: The Plays and Poems of William Shakespeare, with the corrections and illustrations of various commentators, comprehending a life of the poet and an enlarged history of the stage, by the late Edmond Malone, with a new glossarial index*, ed. James Boswell, 21 vols (1821)
- Marcus Leah. S. Marcus, *Unediting the Renaissance: Shakespeare, Marlowe, Milton* (London, 1996)
- Markus Paul Markus (ed.), 'Der neugeborne Jesus, den Hirten und Weisen offenbaret. Von Mag. Christian Keimann', *Neues Lausitzisches Magazin*, 112 (1936), 21–75
- Marlow Richard Marlow, 'Farnaby, Giles (d. 1640), composer', *ODNB*
- Maurer Margaret Maurer, 'Constering Bianca: *The Taming of the Shrew* and *The Woman's Prize, or The Tamer*

- Tamed*, *Medieval and Renaissance Drama in England*, 14 (2001), 186–206
- McCarthy and Schlueter Dennis McCarthy and June Schlueter, 'A Shakespeare/North Collaboration: *Titus Andronicus* and *Titus and Vespasian*', *Shakespeare Survey*, 67 (2014), 85–101
- Metamorphosis* *Die seltsame Metamorphosis, der Sutorischen in eine Magistrale, Person* (1673), appended to *Pedantische Irrthum*, sigs L11r–N12v
- Metz, 'History' G. Harold Metz, 'The History of *Titus Andronicus* and Shakespeare's Play', *N&Q*, n.s. 22.4 (1975), 163–6
- Metz, *Studies* G. Harold Metz, *Shakespeare's Earliest Tragedy: Studies in Titus Andronicus* (Madison, 1996)
- Metz, 'Versions' G. Harold Metz, 'Titus Andronicus: Three Versions of the Story', *N&Q*, n.s. 35.4 (1988), 451–5
- Meurer Susanne Meurer, "'In Verlegung des Autoris": Joachim von Sandrart and the Seventeenth-Century Book Market', *The Library*, 7.4 (2006), 419–49
- Meyer C. F. Meyer, 'Englische Komödianten am Hofe des Herzogs Philipp Julius von Pommern-Wolgast', *Shakespeare Jahrbuch*, 38 (1902), 196–211
- Miller Stephen Roy Miller (ed.), *The Taming of a Shrew: The 1594 Quarto*, The New Cambridge Shakespeare: The Early Quartos (Cambridge, 1998)
- Moran Bruce T. Moran, 'Courts and Academies', in *The Cambridge History of Science: Volume 3: Early Modern Science*, eds Katharine Park and Lorraine Daston (Cambridge, 2006), 251–71
- Morgan Oliver Morgan, *Turn-Taking in Shakespeare* (Oxford, 2019)
- Munro John Munro, 'Titus Andronicus', *Times Literary Supplement* (10 June 1949), 385
- Nassau-Sarolea Annie van Nassau-Sarolea, 'Abraham Sybant, Strolling Player and First Dutch Shakespeare Translator', *Theatre Research / Recherches Théâtrales*, 13.1 (1973), 38–59
- Ndiaye, 'Aaron's Roots' Noémie Ndiaye, 'Aaron's Roots: Spaniards, Englishmen, and Blackamoors in *Titus Andronicus*', *Early Theatre*, 19.2 (2016), 59–80

References

- Ndiaye, 'Everyone' Noémie Ndiaye, "“Everyone Breeds in His Own Image”: Staging the *Aethiopica* across the Channel", *Renaissance Drama*, 44.2 (2016), 157–85
- Nicklas Thomas Nicklas, *Macht oder Recht: Frühneuzeitliche Politik im Obersächsischen Reichskreis* (Stuttgart, 2002)
- Nordström, 'Editor' Johan Nordström, 'The Editor of "Englische Comoedien und Tragoedien" discovered', Universitätsbibliothek Uppsala, Nachlass Johan Nordström 31
- Nordström, 'Friedrich' Johan Nordström, 'Friedrich Menius: En äventyrlig Dorpatprofessor och hans glömda insats i det engelska komediantdramats historia', *Samlaren*, 2 (1921), 42–91
- NOS *The New Oxford Shakespeare: The Complete Works: Modern Critical Edition*, gen. eds Gary Taylor, John Jowett, Terri Bourus and Gabriel Egan (Oxford, 2016)
- NOS CRE *The New Oxford Shakespeare: The Complete Works: Critical Reference Edition*, 2 vols, eds Gary Taylor, John Jowett, Terri Bourus and Gabriel Egan (Oxford, 2017)
- ODNB *Oxford Dictionary of National Biography* (Oxford, 2004), www.oxforddnb.com
- OED *Oxford English Dictionary*, 3rd edn (Oxford, 2006), www.oed.com
- Oxf *William Shakespeare: The Complete Works*, eds Stanley Wells and Gary Taylor, with John Jowett and William Montgomery (Oxford, 1986)
- Paisey David L. Paisey, 'German Printers, Booksellers and Publishers of the Seventeenth Century: Some Amendments and Additions to Benzing', *Gutenberg-Jahrbuch*, 64 (1989), 165–79
- Paré Ambroise Paré, *The workes of that famous chirurgion Ambrose Parey translated out of Latine and compared with the French*, trans. Thomas Johnson (1634, STC 19189)
- Peacham, *Gentleman* Henry Peacham, *The Compleat Gentleman* (1622, STC 19502)
- Peacham, *Minerva* Henry Peacham, *Minerva Britannia* (1612, STC 19511)
- Pescheck Christian Adolf Pescheck, *Handbuch der Geschichte von Zittau*, vol. 2 (Zittau, 1834)

-
- Philippi Karl Ferdinand Philippi, *Kleines lateinisches Conversationslexicon*, 2 vols (Dresden, 1825)
- Possenspiel* *Singendes Possenspiel Die doppelt betrogene Eyfersucht vorstellend*, appended to *Kunst*, sigs K1r–11r
- Price Lawrence Marsden Price, *English Literature in Germany* (Berkeley, CA, 1953)
- Q1 *TA* the First Quarto of *Titus Andronicus* (1594)
- Q1 *TS* the First Quarto of *The Taming of the Shrew* (1631)
- Q2 *TA* the Second Quarto of *Titus Andronicus* (1600)
- Q3 *TA* the Third Quarto of *Titus Andronicus* (1611)
- Quellen* *Quellen zur Geschichte der Stadt Kronstadt in Siebenbürgen* (Kronstadt, 1915), vol. 6
- Ravenscroft Edward Ravenscroft, *Titus Andronicus, or the Rape of Lavinia. Acted at the Theatre Royall, A Tragedy. Alter'd from Mr Shakespears Works* (1687)
- Richter Werner Richter, *Liebeskampf 1630 und Schaubühne 1670: Ein Beitrag zur deutschen Theatergeschichte des siebzehnten Jahrhunderts*, Palestra 78 (Berlin, 1910)
- Ricquier Kirsten Ricquier, 'The Early Modern Transmission of the Ancient Greek Romances: A Bibliographic Survey', *Ancient Narrative*, 15 (2019), 1–34
- Roloff and Kura Hans-Gert Roloff and Susanne Kura (eds), *Comoedie von der bösen Catharine*, in *Schauspiele III*, in Christian Weise, *Sämtliche Werke*, gen. ed. Hans-Gert Roloff, vol. 16 (Berlin, 2002), 1–272
- Royster Francesca T. Royster, 'White-limed Walls: Whiteness and Gothic Extremism in Shakespeare's *Titus Andronicus*', *Shakespeare Quarterly*, 51.4 (2000), 432–55
- Rudin, 'Textbibliothek' Bärbel Rudin, 'Die Textbibliothek der eggenbergischen Hofkomödianten in Český Krumlov/Böhmisch Krumau (1676–1691). Eine kulturgeografische Zeitreise', in *Sammeln, Lesen, Übersetzen als höfische Praxis der Frühen Neuzeit: Die böhmische Bibliothek der Fürsten Eggenberg im Kontext der Fürsten- und Fürstinnenbibliotheken der Zeit*, eds Jill Bepler and Helga Meise, *Wolfenbütteler Forschungen* 126 (Wiesbaden, 2010), 73–106

References

-
- Rudin, “‘Zwei Mal’” Bärbel Rudin, “‘Zwei Mal in der Wochen Komödie’: Das erste deutsche Hoftheater in Heidelberg: Zur ortsfesten Subventionierung professioneller Schauspielkunst seit 1656’, *Daphnis*, 46 (2018), 467–503
- Salvadore Matteo Salvatore, *The African Prester John and the Birth of Ethiopian–European Relations, 1402–1555* (2017)
- Sanford James Sanford, *The Amorous and Tragicall Tales of Plutarch Wherevnto is Annexed the Hystorie of Cariclea & Theagenes* (1567, STC 20072)
- Sargent Ralph M. Sargent, ‘The Source of *Titus Andronicus*’, *Studies in Philology*, 46.2 (1949), 167–83
- Scheitler Irmgard Scheitler, *Schauspielmusik: Funktion und Ästhetik im deutschsprachigen Drama der Frühen Neuzeit*, 2 vols (Tutzing, 2013)
- Schindler Otto G. Schindler, ‘*Romeo und Julia* auf Schloß Krumau, der *Basilisco* von Kolin und das Armenspital in Kukus: Über böhmische Theaterhandschriften in Wiener Bibliotheken und das Wasserzeichen in Wissenschaft und Praxis’, *Biblos*, 44.1 (1995), 81–103
- Schlueter, ‘Across’ June Schlueter, ‘Across the Narrow Sea: The 1620 Leipzig Volume of English Plays’, in *The Text, the Play, and the Globe: Essays on Literary Influence in Shakespeare’s World and his Work in Honor of Charles R. Forker*, ed. Joseph Candido (Lanham, MD, 2016), 231–50
- Schlueter, ‘*Fortunati*’ June Schlueter, ‘New Light on Dekker’s *Fortunati*’, *Medieval and Renaissance Drama in England*, 26 (2013), 120–35
- Schlueter, ‘Longleat’ June Schlueter, ‘New Light on the Longleat Manuscript’, unpublished typescript, 28 pp.
- Schlueter, ‘Rereading’ June Schlueter, ‘Rereading the Peacham Drawing’, *Shakespeare Quarterly*, 50.2 (1999), 171–84
- Schrickx, *Foreign* Willem Schrickx, *Foreign Envoys and Travelling Players in the Age of Shakespeare and Jonson* (Wetteren, 1986)
- Schrickx, “‘Pickleherring’” Willem Schrickx, “‘Pickleherring’ and English Actors in Germany”, *Shakespeare Survey*, 36 (1983), 135–47

References

- Schuster David Schuster, *Mahomets und Türcken Grewel* (Frankfurt, 1664)
- Seelig Lorenz Seelig, 'Christoph Jamnitzer's "Moor's Head": A Late Renaissance Drinking Vessel', in *Black Africans in Renaissance Europe*, eds T. F. Earle and K. J. P. Lowe (Cambridge, 2005), 181–209
- Seelmann W. Seelmann, 'Rollenhagen, Gabriel', *Allgemeine Deutsche Biographie*, 29 (1889), 84–7
- Smith Ian Smith, 'The Textile Black Body: Race and "Shadowed Livery" in *The Merchant of Venice*', in *The Oxford Handbook of Shakespeare and Embodiment: Gender, Sexuality, and Race*, ed. Valerie Traub (Oxford, 2016), 170–85
- Spicer Joaneath Spicer, 'Heliodorus's *An Ethiopian Story* in Seventeenth Century European Art', in *The Image of the Black in Western Art*, eds David Bindman and Henry Louis Gates (Cambridge, MA, 2010), vol. 3, part 1, 307–35
- Streete Adrian Streete, 'Nashe, Shakespeare, and the Bishops' Bible', *Notes and Queries*, n.s. 41.7 (2000), 56–8
- Taylor and Loughnane Gary Taylor and Rory Loughnane, 'The Canon and Chronology of Shakespeare's Works', in *The New Oxford Shakespeare Authorship Companion*, eds Gary Taylor and Gabriel Egan (Oxford, 2017), 417–602
- Thiede Friedrich Thiede, *Pomerania: Geschichte und Beschreibung des Pommernlandes*, 2 vols (Stettin, 1844)
- Thompson Ann Thompson (ed.), *The Taming of the Shrew*, New Cambridge Shakespeare (Cambridge, 1984)
- Tobin J. J. M. Tobin, 'Nomenclature and the Dating of *Titus Andronicus*', *Notes and Queries*, n.s. 31.2 (1984), 186–7
- van Ingen Ferdinand van Ingen (ed.), *Philipp von Zesen: Sämtliche Werke*, vol. 12 (Berlin, 1985)
- Vaughan Virginia Mason Vaughan, *Performing Blackness on English Stages, 1500–1800* (Cambridge, 2005)
- Vaughan and Vaughan Alden T. Vaughan and Virginia Mason Vaughan, 'Before *Othello*: Elizabethan Representations of Sub-Saharan Africa', *William and Mary Quarterly*, 54.1 (1997), 19–44

References

- VD16 *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts*, <http://www.vd16.de/>
- VD17 *Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts*, <http://www.vd17.de/>
- Vickers Brian Vickers, *Shakespeare, Co-Author: A Historical Study of Five Collaborative Plays* (Oxford, 2002)
- von Blow and Powell Gottfried von Blow and Wilfred Powell, 'Diary of the Journey of Philip Julius, Duke of Stettin-Pomerania, through England in the year 1602', *Transactions of the Royal Historical Society*, 6 (1892), 1–67
- Waith Eugene M. Waith (ed.), *Titus Andronicus* (Oxford, 1984)
- Wander Karl Friedrich Wilhelm Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexicon*, 5 vols (Leipzig, 1866–80), <https://www.woerterbuchnetz.de/Wander>
- Watanabe-O'Kelly, Helen Watanabe-O'Kelly, *Court Culture in Dresden: From Renaissance to Baroque* (Basingstoke, 2002)
- Watanabe-O'Kelly, Helen Watanabe-O'Kelly, 'The Early Modern Period (1450–1720)', in *The Cambridge History of German Literature*, ed. Helen Watanabe-O'Kelly (Cambridge, 1997), 92–146
- Weller Emil Weller, *Die falschen und fingierten Druckorte: Repertorium der seit Erfindung der Buchdruckerkunst unter falscher Firma erschienenen deutschen, lateinischen und französischen Schriften* (Leipzig, 1858)
- Wiggins Martin Wiggins, with Catherine Richardson, *British Drama 1533–1642: A Catalogue*, 9 vols published (Oxford, 2011–), vol 2: 1567–89 (2012), vol. 3: 1590–1597 (2013), vol. 4: 1598–1602 (2014)
- Williams Kelsey Jackson Williams, 'Canon before Canon, Literature before Literature: Thomas Pope Blount and the Scope of Early Modern Learning', *Huntington Library Quarterly*, 77 (2014), 177–99
- Wilson John Dover Wilson, 'Titus Andronicus on the Stage in 1595', *Shakespeare Survey*, 1 (1948), 17–22

References

- Wollin Carsten Wollin, 'Der erotische Daktylus', *Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin Du Cange)*, 70 (2012), 147–61
- Worp J. A. Worp, *De Invloed van Seneca's Treurspelen op ons Tooneel* (Amsterdam, 1892)
- Záloha, 'Divadelní' Jiří Záloha, 'Divadelní Život na Českokrumlovském Zámku v 2. Polovině 17. Století', *Acta Musei Nationalis Prague*, 40.2 (1986), 53–79
- Záloha, 'Eggenbergischen' Jiří Záloha, 'Zu den Anfängen der "Eggenbergischen Hofkomödianten" in Böhmisches Krumau', in *Maske und Kothurn*, 48 (2002), 265–70